

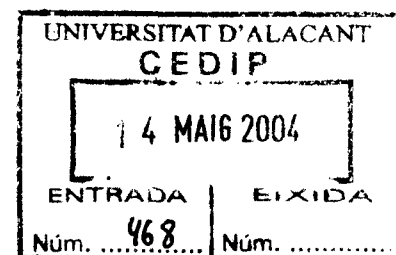


T
2006
07
V.II

**IDENTIFICATION OF
INTERPRETER TRAINING NEEDS
THROUGH
CORPUS-BASED ANALYSIS**

**(LA IDENTIFICACIÓN DE LAS NECESIDADES
FORMATIVAS DEL INTÉRPRETE POR MEDIO
DEL ANÁLISIS DE UN CORPUS
DETERMINADO)**

TESIS DOCTORAL



**PETER P. LINDQUIST
2004**

Dirigido por Dra. Cynthia Giambruno



ÍNDICE

LA IDENTIFICACIÓN DE LAS NECESIDADES FORMATIVAS DEL INTÉRPRETE POR MEDIO DEL ANÁLISIS DE UN CORPUS DETERMINADO

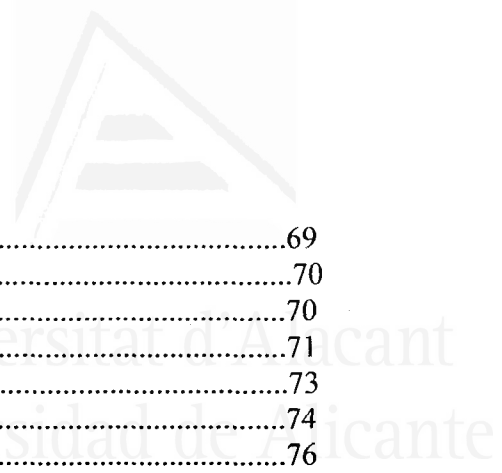
1. INTRODUCCIÓN

1.1	Definición del Tema.....	1
1.2	Estado de la Cuestión.....	2
1.2.1	Interpretación Simultánea: Un Campo en Desarrollo.....	2
1.2.2	Teorías de la Traducción Aplicadas a la Interpretación.....	3
1.2.3	Parámetros de Calidad en la Interpretación.....	3
1.2.4	Procesos Cognitivos.....	4
1.3	Motivaciones.....	4
1.3.1	Motivaciones Personales.....	4
1.3.2	Motivaciones Académicas y Profesionales.....	5
1.4	Alcance y Límites de la Investigación.....	7
1.4.1	Enfoque.....	7
1.4.2	Selección de las Unidades Examinadas.....	7

2. TERMINOLOGÍA Y CONCEPTOS RELEVANTES

2.1	Interpretación Bilingüe.....	8
2.1.1	Las Tres Modalidades de la Interpretación.....	8
2.2	Modos de Interpretación Monolingüe (Comprehensión del Texto).....	9
2.3	Texto Original y Texto Meta.....	10
2.4	Emisor y Receptor del Mensaje.....	11
2.5	Referencias Culturales.....	11
2.6	Relaciones entre las Unidades Léxicas.....	11
2.7	Registro.....	12
2.8	El Uso de <i>Corpora</i> en las Investigaciones Lingüísticas.....	12
2.9	Anticipación y Predicción.....	14
2.10	El Contexto y la <i>Situación</i>	15
2.11	El Esfuerzo del Receptor.....	16
2.12	EVS: Tiempo entre Audición y Producción del Mensaje Interpretado....	17
2.13	Palabras Funcionales.....	17
2.14	Calcos y Cognados Falsos.....	18
2.15	La Automatización y la <i>Rutinización</i> de los Procesos.....	19
2.16	<i>Delexicalización</i>	20

3	ANTECEDENTES HISTÓRICOS	21
3.1	Marco Teórico.....	21
3.2	Equivalencia, Cultura y Expresiones Referenciales.....	22
3.3	Fondo y Forma del Mensaje:	22
3.4	Quintiliano y el Análisis del Discurso.....	25
3.5	Diferentes Enfoques Multidisciplinarios.....	29
3.6	La Pragmática y la Teoría <i>Polisistema</i>	30
3.7	Resumen del Capítulo.....	33
4	MODELOS COGNITIVOS DE LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA	35
4.1	Introducción.....	35
4.2	Introducción a los Modelos Cognitivos.....	36
4.2.1	El Modelo de las Tres Etapas.....	36
	Fig. 1. Diagrama: El Modelo de Tres Etapas.....	36
4.2.2	El Modelo Gerver.....	37
4.2.3	El Modelo Moser.....	37
	Fig. 2. Diagrama: El Modelo Gerver.....	40
	Fig. 3. Diagrama: El Modelo Moser.....	41
4.2.4	Modelo del Proceso Humano de la Información (HIP).....	42
4.2.5	Modelo del Proceso Paralelo y su Distribución (PDP).....	29
4.2.6	Modelo del Proceso Humano de la Simultaneidad Informativa.....	43
4.3	Los Modelos de Gile.....	46
4.3.1	El Modelo de los <i>Esfuerzos</i>	46
4.3.2	El Modelo de la <i>Gravitación</i> en la Disponibilidad Lingüística.....	50
4.3.3	Resumen del Capítulo.....	53
5	STUDY STRUCTURE, CONTENT AND METHODOLOGY	
5.1	Objetivos.....	55
5.2	Obstáculos.....	55
5.3	Soluciones.....	57
5.4	Metodología, Contenido y Estructura.....	60
5.5	Estructura.....	62
5.6	Contenido de los Ejemplos.....	64
5.7	Condiciones del Proceso de la Recopilación de los Ejemplos.....	65
5.8	Características de los Participantes en los Ejemplos.....	66
5.9	Metodología.....	66
	5.9.1 Proceso Técnico.....	67
5.10	Sistema para la Codificación de Cambios y Errores.....	69
	5.10.1 Primera Letra.....	69



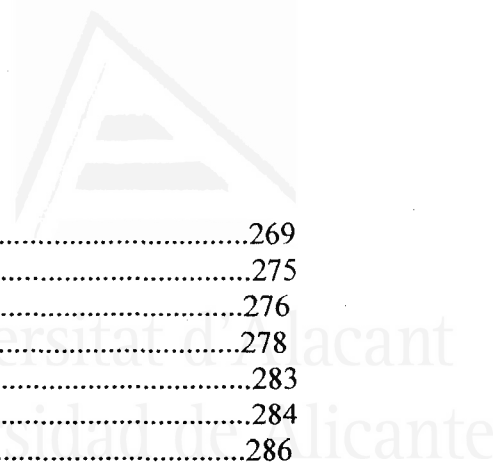
5.10.2	Segunda Letra.....	69
5.11	Sistema Clasificadorio.....	70
5.11.1	Primera Letra.....	70
5.11.2	Segunda Letra.....	71
5.12	Consideraciones Adicionales de la Codificación.....	73
5.13	Ejemplo.....	74
5.13.1	Explicación.....	76
5.13.2	Características del Texto Original.....	76
5.13.3	Características del Texto Meta.....	76
5.13.4	Análisis.....	77
5.13.5	Comentarios.....	77
5.13.4	Sugerencias.....	78

6 ANÁLISIS DE LOS DATOS

6.1	Introducción.....	79
6.1.1	TEXT 1: Units 49-51.....	80
	Tablas Informáticas.....	84
	Fragmentos.....	85
6.1.2	Unit 79.....	86
	Tablas Informáticas.....	88
	Fragmentos.....	89
6.1.3	Unit 162.....	91
	Tablas Informáticas.....	93
	Fragmentos.....	94
6.1.4	Unit 174.....	96
	Tablas Informáticas.....	99
	Fragmentos.....	100
6.1.5	Unit 207.....	102
	Tablas Informáticas.....	105
	Fragmentos.....	106
6.1.6	Units 244-246.....	107
	Tablas Informáticas.....	111
	Fragmentos.....	112
6.1.7	Unit 251.....	114
	Tablas Informáticas.....	117
	Fragmentos.....	118
6.1.8	Units 276-279.....	119
	Tablas Informáticas.....	126
	Fragmentos.....	127
6.1.9	Unit 284.....	129
	Tablas Informáticas.....	133
	Fragmentos.....	134
6.1.10	Units 289-292.....	135
	Tablas Informáticas.....	140



	Fragmentos.....	141
6.1.11	Units 309-313.....	142
	Tablas Informáticas.....	148
	Fragmentos.....	149
6.1.12	Unit 315.....	150
	Tablas Informáticas.....	158
	Fragmentos.....	159
6.1.13	Units 360-361.....	160
	Tablas Informáticas.....	166
6.1.14	Unit 365.....	169
	Tablas Informáticas.....	175
	Fragmentos.....	176
6.1.15	Unit 382.....	178
	Tablas Informáticas.....	188
	Fragmentos.....	189
6.1.16	Units 417-420.....	191
	Tablas Informáticas.....	198
	Fragmentos.....	199
6.1.17	Units 506-507.....	210
	Tablas Informáticas.....	211
	Fragmentos.....	212
6.2	Text 2.....	213
6.2.1	Units 27-28.....	213
	Tablas Informáticas.....	218
	Fragmentos.....	219
6.2.2	Units 29-30.....	221
	Tablas Informáticas.....	227
	Fragmentos.....	228
6.2.3	Unit 57.....	229
	Tablas Informáticas.....	231
	Fragmentos.....	232
6.2.4	Unit 77.....	243
	Tablas Informáticas.....	237
	Fragmentos.....	238
6.2.5	Unit 90.....	240
	Tablas Informáticas.....	245
	Fragmentos.....	246
6.2.6	Unit 98.....	248
	Tablas Informáticas.....	252
	Fragmentos.....	253
6.2.7	Units 126-129.....	255
	Tablas Informáticas.....	257
	Fragmentos.....	258
6.2.8	Units 144-148.....	260
	Tablas Informáticas.....	266
	Fragmentos.....	267



6.2.8	Unit 158.....	269
	Tablas Informáticas.....	275
	Fragmentos.....	276
6.2.9	Units 261-262.....	278
	Tablas Informáticas.....	283
	Fragmentos.....	284
6.2.9.1	Unit 278.....	286
	Tablas Informáticas.....	291
	Fragmentos.....	292
6.2.11	Unit 284.....	294
	Tablas Informáticas.....	298
	Fragmentos.....	299
6.3	Análisis Agrupado.....	300
6.3.1	Vocabulario.....	301
	6.3.1.1 Particularismos del Registro.....	301
	6.3.1.2 La Pragmática y la Illocución.....	302
6.3.2	Gramática y Sintaxis.....	303
	6.3.2.1 Subjuntivo e Imperativo.....	303
	6.3.2.2 Sintaxis.....	304
	6.3.2.3 Frases Verbales y Verbos Compuestos.....	304
	6.3.2.4 Frases con Verbos Modales.....	305
	6.3.2.5 Asimetría Léxica.....	305
	6.3.2.6 Interferencia Lingüística y Fonética.....	308

7 REPASO DEL PROCESO Y PUNTUALIZACIONES FINALES

7.1	Algunos Comentarios.....	311
7.2	Recopilación de Datos.....	312
7.3	Transcripción.....	314
7.4	“Navegando” por el Corpus.....	317
7.5	Fase Analítica Piloto.....	318
7.6	Normas de Codificación.....	322
7.7	Rastreo de Datos.....	326
	Ejemplo de Codificación Binominal y Monominal.....	329
7.8	Mejoras del Audio.....	330
7.9	Mejoras del Proceso en el Futuro.....	333
	7.9.1 Transcripción.....	333
	7.9.2 Tablas Informáticas.....	335
	7.9.3 Grabación de Audio.....	336

8 CONCLUSIONES

8.1	Objetivos y Criterios.....	339
8.2	Adecuación del Modelo.....	340
	8.2.1 Objetivo 1	340
	8.2.2 Objetivo 2.....	341



8.2.3.	Objetivo 3.....	342
8.2.4	Criterio 1.....	343
8.2.5	Criterio 2.....	344
8.2.6	Criterio 3.....	345
8.3	Resultados.....	345
8.3.1	Idiosincrasia Lingüística del Intérprete.....	345
8.3.2	Recomendaciones y Consejos para la Formación de Intérpretes.....	349
	8.3.2.1 Enseñanza de Idiomas.....	349
	8.3.2.2 Técnicas de Interpretación.....	352
8.4	Aplicaciones Futuras y Otros Estudios Relacionados.....	356
8.4.1	Corpus.....	357
8.4.2	Estudios Relacionados.....	357
8.4.3	Aplicaciones Prácticas.....	358
BIBLIOGRAFÍA.....		361



1 INTRODUCCIÓN

1.1

La interpretación simultánea se puede definir como la traducción de la palabra hablada. Los intérpretes trabajan a menudo en situaciones en las cuales la calidad y precisión de su trabajo puede influir una determinada actuación política o incluso los resultados de sentencias judiciales, y sin embargo esta profesión carece de un marco teórico adecuado. Aunque la interpretación se considera parte del campo más amplio de la traducción, sin embargo es un área de conocimiento con procesos y objetivos específicos. Si bien mucho del trabajo teórico aplicado a la traducción es transferible a la interpretación, hay enfoques y materiales docentes específicos de la interpretación que todavía no se han identificado ni desarrollado. Este estudio se basa en los principios de los estudios de la traducción descriptiva (DTS) combinados con las técnicas de investigación lingüística basadas en los análisis de corpus determinados. Esta tesis propone a su vez un modelo para analizar las actuaciones del intérprete con el propósito de determinar aspectos problemáticos de su trabajo y en especial las necesidades del intérprete en formación, teniendo en cuenta las diferencias entre la traducción y la interpretación en términos de objetivos, procesos cognitivos y destrezas requeridas. Cuando observamos una muestra amplia de actuaciones de intérpretes noveles notamos de inmediato las áreas en que la mayoría de estos intérpretes se encuentran con dificultades, con errores sistemáticos y con técnicas espontáneas de intento de solución de los mismos. El aislamiento e identificación de estas dificultades y errores nos permiten crear áreas específicas de perfeccionamiento durante su período formativo. Estas áreas pueden ser la enseñanza de idiomas, técnicas de coordinar los procesos



cognitivos, oratoria, diferencias entre los sistemas lingüísticos, técnicas de análisis de discurso, etcétera.

Este estudio se concentra en la modalidad simultánea de interpretación en la cual el intérprete debe oír en una lengua y hablar en otra simultáneamente. La presión del tiempo y la inmediatez de este proceso presenta dificultades que no se encuentran en otros trabajos relacionados con los idiomas.

1.2 Estado de la Cuestión:

1. La interpretación simultánea es un nuevo campo de estudio; su configuración actual data de finales de la Segunda Guerra Mundial.
2. Mucha de la base teórica deriva del campo de estudio de la traducción.
3. Hay mucha división de opiniones sobre lo que debe considerarse una buena o mala interpretación.
4. Debido a que los procesos cognitivos no son observables directamente, mucha de la base teórica de la formación de intérpretes está basada en impresiones anecdóticas, preconcepciones sobre esos procesos, áreas de dificultad y áreas que requieren formación adicional.

1.3 Objetivos:

El propósito de este estudio es identificar las necesidades del intérprete novel basándonos en evidencia empírica. Y para llegar a unos resultados satisfactorios copilamos y analizamos actuaciones de intérpretes noveles dentro de un corpus determinado. La investigación se ha diseñado con tres objetivos primordiales:



1. Construir un modelo analítico en que podamos observar tanto los aspectos lingüísticos como paralingüísticos.
2. Minimizar en todo lo posible el impacto de las ideas preconcebidas derivadas de criterios intuitivos en el examen de la actividad interpretativa.
3. Para conocer mejor los procesos cognitivos que intervienen en la interpretación usamos aspectos de la actividad interpretativa como indicadores de esos procesos que a su vez nos sirven para indentificar aspectos del trabajo de la interpretación necesarios para una formación adicional, una práctica interpretativa o una educación.

Para lograr estos objetivos hemos establecido los siguientes criterios para el diseño y ejecución del estudio:

1. El modelo analítico debe ser flexible para que pueda servir para otros estudios, para otras combinaciones de lenguas o para la exploración de otros fenómenos diferentes a los examinados aquí.
2. El modelo debe también seguir los criterios establecidos en la teoría de la traducción e interpretación así como la investigación lingüística relacionada con las técnicas que utilizan corpus determinados como base de investigación. De este modo el corpus se debe estructurar de tal manera que se puedan llevar a cabo también las pesquisas investigativas por medios informáticos.
3. Debe permitir el examen del uso de la lengua en múltiples niveles tanto desde nivel léxico como desde el del discurso. Por tanto la actuación del

intérprete debe evaluarse desde múltiples niveles para observar las alteraciones del texto origen y los mecanismos por lo que estas alteraciones se han producido. El modelo debe diseñarse de tal manera que sea utilizable por otros investigadores o colaboradores. Los requerimientos técnicos deben ser mínimos para sí permitir a otros investigadores el uso de dicho estudio sin un equipo y software muy sofisticado.

II UTILIDAD DEL MODELO

En esta sección se comentará cada objetivo independientemente en cuanto a la consecución de la meta propuesta. Los criterios también serán de la misma manera examinados.

2.1 Objetivo 1:

Debido a la inclusión de la grabación en audio y la transcripción de los materiales usados podemos considerar tanto los aspectos lingüísticos como paralingüísticos de la actividad interpretativa. Las transcripciones impresas nos permiten un examen certero de los detalles estructurales tales como las conjugaciones, las concordancias, la sintaxis y las opciones léxicas de manera que nunca podríamos hacer si sólo tuviéramos las grabaciones de audio. Por el contrario el análisis de las grabaciones de audio nos permite evaluar aspectos de pronunciación, pausas y entonación, aspectos estos esenciales en una comunicación oral. Los resultados de este estudio marcan las áreas específicas de dificultad para los intérpretes relacionadas con el uso de la lengua en situaciones



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

públicas, con las habilidades en la segunda lengua y con las técnicas específicas de la interpretación. Estas diferencias pueden formar la base para áreas específicas de la enseñanza en este campo.

Los problemas asociados con las habilidades y la enseñanza de una segunda lengua incluyen carencias en: vocabulario, gramática y sintaxis, pronunciación, manejo y reformulación del uso metafórico y figurado de la lengua, la voz pasiva, preposiciones y frases preposicionales así como conjunciones.

Entre los problemas relacionados con la enseñanza de la lengua específicamente en la formación de los intérpretes están: cómo evitar los calcos y los falsos cognados, la automatización de la transferencia de las estructuras lingüísticas entre el texto original y el texto meta y la manejo de los recursos retóricos y persuasivos.

2.2 Objetivo 2:

También la estructura de este estudio y la sistema de codificación usado en esta investigación nos hacen posible observar los resultados de la actuación y tácticas del intérprete. Se lleva a cabo contrastando la actuación de cada intérprete con tres aspectos universales de la comunicación: el significado, el valor retórico y la claridad, y a la vez observando los mecanismos que intervienen en dicha actuación que alteran el mensaje con respecto a uno de estos tres universales. La influencia de las ideas preconcebidas se ha tratado de minimizar para así no influir con criterios predeterminados, tales como las listas de palabras aceptadas y no aceptadas, la validez o no de una determinada interpretación. (cf. González et al 1991; Arjona-Tseng 1994) El método usado aquí deriva de la técnica conocida como *data mining* por la cual se examinan los fenómenos



relacionados dentro de un corpus amplio de datos y después estos datos se agrupan según las características que esos datos tienen en común; estos grupos se examinan de nuevo para identificar dónde y cómo se repiten. Examinando los datos de esta manera el punto de vista subjetiva del investigador se ve limitado a simplemente decisiones sobre si el significado, el valor retórico y la claridad se han observado o no. No obstante, debido a que estas decisiones requieren un juicio de valor, la subjetividad del investigador es inevitable, pero las normas de codificación y los análisis de cada decisión reducen considerablemente la influencia de las preferencias del investigador al limitar su radio de acción.

2.2 Objetivo 3:

Debido a que los procesos cognitivos no pueden ser observados necesitamos buscar indicadores secundarios de procesos de información a través de análisis de la actividad de intérprete. (Shlesinger, 1994, 1997, 1999; De Groot, 1997; Barik, 1994; Gerver, 1976, 1997, etcétera.) Si bien los procesos en si no son cuantificables las diferencias entre *input* (en la forma del texto original) y el *output* (en forma del texto meta) sí pueden ser observados, medidos, grabados y comparados. Mientras los métodos tales como TAPS (protocolos para pensar en alto), en los cuales a los informantes se les pide que describan sus pensamientos mientras intentan traducir, han producido resultados interesantes, también presentan problemas de validez en cuanto a la auto-observación, e introspección como bases para la identificación de los procesos mentales. (Gile, 1994: 40) A diferencia de la introspección, los cambios y errores producidos en la interpretación simultánea reflejan directamente los mecanismos de los procesos



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

cognitivos y no la memorización de impresiones pasajeras que no pueden verificarse. Un análisis minucioso de los errores, su frecuencia, su distribución y las condiciones bajo las que dan pueden servirnos para llegar a conclusiones razonables sobre dichos procesos. Por ejemplo, modelos cognitivos relacionados con los procesos presentados en el capítulo cuarto de este estudio describen los circuitos de control en los que los intérpretes se fijan para producir su propio *output* y para hacer las correcciones. (Gerver, 1978; Moser-Mercer 1994; González et al 1991)

En este estudio se han identificado y grabado miles de cambios y errores; los más frecuentes se relacionan con estadios específicos en los modelos de procesos para conocer mejor los temas relacionados con los procesos de manipulación de la carga cognitiva y de los procesos asociativos. Los patrones de errores se encuentran en este corpus validan las hipótesis de procesos relacionados, tales como el efecto de los errores demorados o de los errores en cascada. (Gile 1995, 1997; MacWhinney 1997) En el caso de los errores demorados y en cascada, las estrategias didácticas que pueden desarrollarse para ayudar al intérprete novel a controlar mejor el esfuerzo y la atención en la misma práctica de la interpretación al reducir la exigencia cognitiva, permitiéndoles elaborar discurso más completo y preciso con menos esfuerzo.

2.4 Criterios

2.4.1 Criterio 1:

El criterio de flexibilidad que se expone aquí es esencial para la estructura de este modelo analítico porque la base de este modelo descansa en tres aspectos universales de la comunicación y no tanto en la especificidad del hecho lingüístico. Toda



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

comunicación, sin prestar atención al lenguaje, conlleva preguntas sobre el significado, valor retórico y la claridad, representados en la primera letra del código binomial; también todos los lenguajes constan de léxico y las reglas gramaticales y sintácticas. En todas las lenguas se puede omitir o añadir palabras, o se puede que distorcionar el significado. Las reglas sintácticas y gramaticales pueden variar, pero debido a que el sistema de codificación no admite detalles de tales cambios, este no se limita a un grupo de reglas sintácticas y gramaticales específicas.

El modelo debe ser flexible para que los códigos puedan fácilmente ser adaptados a otras formas de investigación. Si un investigador en particular decide adaptar este modelo para reflejar otros factores de la actividad interpretativa, todo lo que se requiere es una adaptación de las reglas automáticas de contabilidad en el programa de tablas informáticas. No hay límites definidos a la cantidad de parámetros que pueden ser utilizados en este sistema por lo que las posibilidades de investigación pueden adaptarse para servir a una amplia variedad de planteamientos.

2.4.2 Criterio 2:

Este modelo se diseñó para que reflejara los principios establecidas en la traducción y la interpretación a la vez que incluyeran los métodos multidisciplinarios más recientes utilizados en la investigación de estos temas según se describen en los capítulos tres y cuatro. En los métodos basados en corpus determinados, el texto y el audio son investigados por medio de las nuevas tecnologías. También las búsquedas léxicas convencionales pueden usarse en las porciones del corpus; además el corpus tanto de



audio como textual se han entrecruzados para permitir a los investigadores una localización más rápido de ciertas porciones del texto.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

2.4.2 Criterio 3:

Siguiendo con estos criterios, este modelo puede también servir para el examen de los fenómenos a nivel léxico, al nivel del discurso y en cualquier etapa entre ambos extremos. No hay ni mínimos ni máximos en cuanto al tamaño del objeto a analizar.

III Resultados

Los resultados de este estudio ilustran las áreas específicas en que los intérpretes noveles pueden beneficiarse de una mejor formación. Además, han surgido datos que confirman que el dominio que tiene el intérprete condiciona su habilidad a producir una interpretación más o menos correcta.

3.1 Dominio Lingüístico de los intérpretes:

Se han comparado las versiones interpretadas teniendo en cuenta el dominio del idioma del intérprete en cuestión. Se supone que los intérpretes producen una versión más correcta y más completa cuando interpretan a su lengua materna que cuando interpretan a un idioma adquirido, sin embargo, este estudio ha demostrado que la conservación del significado sufre cuando se interpreta a la lengua materna. Por lo contrario, cuando se interpreta a una lengua adquirida el significado es preciso, pero los valores retóricos y la claridad pierden. En concreto, los intérpretes hicieron 16% más de errores de significado y 7 % más errores retóricos cuando interpretaban a su lengua



materna que al revés. Sin embargo, cuando interpretan a su lengua adquirida produjeron 23% más errores o cambios que disminuyeron la claridad o el esfuerzo que debe prestar el receptor. Por lo tanto, la impresión popular al respecto no se sostiene a la luz de los datos empíricos recogidos en este trabajo. Así pues, estos datos sugieren que los intérpretes tienden a producir versiones más fiables aunque no tan claras cuando escuchan su lengua nativa y producen y hablan en su segunda lengua. Aunque el receptor tiene que prestar más atención para captar las incongruencias y cambios menores del léxico y de la gramática, el mensaje que el recibe es más completo y preciso y refleja mejor las intenciones del hablante.

3.2 Necesidades en la Formación de Intérpretes y Soluciones:

Los datos que han surgido de este estudio indican que en cuanto a la formación de intérpretes, hay dos categorías generales: los temas relacionados con la lengua y los temas relacionados con las técnicas de la interpretación. A su vez, en las necesidades en la formación de intérpretes relacionadas con la lengua, hay dos subcategorías: la adquisición de una segunda lengua y la instrucción de una lengua relacionada con la interpretación.

3.2.1 Enseñanza de Idiomas:

Los intérpretes noveles necesitan poseer niveles avanzados en las lenguas que usan en sus interpretaciones como condición sine qua non para empezar su especialidad. Los estudiantes universitarios que han adquirido su segundo idioma en un contexto académico normalmente tienen un nivel en esa lengua, pero no necesariamente para



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

interpretar. Los programas universitarios de lenguas extranjeras tienden enfocarse en estudios filológicos de las mismas. Estos estudiantes una vez instruidos en las técnicas gramaticales básicas de una lengua, pasan a estudiar la literatura y en cierto modo también, la redacción de esa lengua. Al principio de sus estudios los estudiantes de idiomas se les anima a que no traduzcan tratando de evitar la tentación de asociar las reglas gramaticales y el vocabulario de la segunda lengua con las semejantes funciones de estas categorías lingüísticas en su lengua nativa. Si bien este método es eficaz en la mejora de la fluidez en la segunda lengua, es contradictorio con los objetivos de aquellos estudiantes que aprenden un segundo idioma con el objetivo de en el futuro interpretar. En los niveles más avanzados de la instrucción de un segundo idioma se estudian la sutileza y la complejidad de dicho idioma por medio del análisis literario. Pero de nuevo, aunque esto es válido para un mejor uso de la lengua de referencia y para los elementos retóricos de la misma, no enseña al estudiante nada de las destrezas necesarias para interpretar.

De lo que sí se beneficiarían los estudiantes de interpretación en los niveles avanzados de idiomas sería en los enfoques que se basaran en el desarrollo de destrezas lingüísticas comunicativas. Estas técnicas didácticas podrían incluir análisis de discurso de varios tipos de textos y contextos, identificando aquellas características que tienen en común o difieren los diferentes tipos de textos. Por ejemplo, todos textos bien sea escritos u orales siguen una estructura marcada por los propósitos del escritor o del hablante. Tales estructuras pueden identificarse y compararse después entre varias lenguas. De tal comparación los estudiantes pueden llegar a captar la intención detrás de los diferentes recursos usados por el escritor u hablante y así mejorar su capacidad de



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

anticipar y reconocer los rasgos del discurso en acción y a la vez incrementar su vocabulario en cada una de las lenguas de interpretación. Como hemos mencionado antes las consideraciones pragmáticas del discurso público son esenciales para la comunicación por lo que a través de un examen de las formas de introducir un discurso en público, cómo dar las gracias, cómo felicitar a la audiencia, y otros recursos pragmáticos los estudiantes aprenden reconocer la importancia de estos elementos y a desarrollar estrategias y vocabularios en cada lengua.

En la comunicación hablada se usan recursos que no se encuentran en los textos escritos. Estos recursos paralingüísticos, tales como las pausas y la entonación llevan mucha información comunicativa. Los intérpretes deben conocer esas herramientas así como sus implicaciones. Deben poder producirlas en la lengua meta de la manera más parecida posible a como aparecen en el texto original. Por lo tanto, el aprendizaje de estos elementos debe concentrarse en estrategias de identificación de los mismos y que parezcan equivalentes en la lengua meta para sí permitir que los intérpretes noveles practiquen el intercambio y adaptación de tales recursos entre los idiomas. Dado que los intérpretes son intermediarios de las comunicaciones públicas se convierten ellos mismos también en locutores. Así que necesitan una formación y una práctica de las técnicas de la oratoria pública incluyendo por ejemplo el ritmo y el tono, la calidad de la voz otros recursos necesarios para una comunicación eficaz en el plano oral.

Además tal posible curso de formación de intérpretes debería incluir también un estudio avanzado de la gramática en la que los recursos gramaticales se analizaran y en el que los intérpretes también pudieran practicar oralmente la transferencia de tales recursos entre los idiomas. Por ejemplo, se explicaría como la voz pasiva tiene diferente



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

realización en español que al inglés incluyendo un análisis del uso y los motivos para su uso determinado en cada lengua la vez que las estructuras equivalentes en el otro idioma y enseñárselas al estudiante para que pueda ser capaz de automatizarlas.

La enseñanza de la lengua con fines específicos (LSP) debe de incluir técnicas de aprendizaje para varias lenguas. Aparte de la enseñanza de la gramática y vocabulario de los idiomas en que trabajan los intérpretes, hay que enseñarles a conocer el vocabulario técnico y su funcionamiento en los diferentes campos profesionales en los que se suele interpretar, por ejemplo, en el campo legal los estudiantes necesitan un conocimiento específico no sólo del vocabulario de los múltiples sistemas legales sino también deben conocer cómo funcionan tales sistemas para sí escoger el término más adecuado en cada situación. Además un curso de lengua con fines específicos ayudaría a los intérpretes también en cuanto a la pragmática como las formas pragmáticas tal como los saludos y las despedidas varían entre idiomas. Los estudiantes podrían hacerse con recursos equivalentes en cada idioma para poder conservar la intención primigenia del hablante de manera consistente con las normas y expectativas de los receptores.

3.2.2 La Enseñanza de la Interpretación:

Los intérpretes no sólo deben hablar bien los idiomas con que trabajan sino también conocer aquellos elementos contextuales y culturales que les hagan más precisos en sus comunicaciones. Estos conocimientos pueden agruparse en dos categorías: recursos cognitivos propiamente dichos y la capacidad de transferir los matices del sentido de un mensaje. Esta transferencia debe reflejar la habilidad del intérprete de no



sólo conservar el sentido lingüístico de los términos sino también el sentido cultural y social. (Toury 1985; Shreve 1997: 121)

El dominio de los recursos cognitivos es esencial para que los intérpretes puedan llevar a cabo múltiples tareas que a veces compiten entre sí de tal manera que el texto meta sea fiel al texto de origen y el intérprete pueda dosificar sus esfuerzos de manera eficaz para no sobrecansarse. Cuando las exigencias cognitivas de los intérpretes exceden su capacidad cognitiva, no pueden mantener la misma precisión y fidelidad por lo que las demoras y la cascada de errores son inevitables. (Gile 1995; MacWhinney 1997) Como describimos en el capítulo cuatro, los intérpretes deben prestar atención a varias funciones a la vez como: escuchar y comprender el texto original a la vez que formular, hablar y volver a escucharse en el idioma meta. Debido a que la capacidad cognitiva tiene límites, si el intérprete presta mucha atención a una tarea específica reduce la capacidad cognitiva que puede dedicar a las otras tareas. Por eso es importante prestar la atención necesaria a cada tarea para así mantener la precisión y prevenir una posible fatiga mental. El dominio de los recursos cognitivos incluye un desarrollo adecuado de las destrezas especializadas como la optimización de la memoria de plazo corto, el *multitasking* a la vez que la “rutinización” de las estructuras y la terminología usadas más frecuentemente. Se han desarrollado materiales didácticos para la potenciación de la memoria de plazo corto y ya se están usando en varios programas de formación de intérpretes. Si se incrementa la capacidad de la memoria de plazo corto el intérprete puede oír más del mensaje original permitiéndole una mejor comprensión y claridad del mismo. Este último redundante en una mayor precisión a la vez que le reduce la carga cognitiva, permitiéndole al intérprete prestar más atención a las tareas de



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

formulación para así producir un texto meta correcta lingüística y culturalmente. La capacidad de transferencia de mensajes de un intérprete requiere que éste tenga no sólo una capacidad lingüística apropiada sino también una conciencia de la situación en la que se encuentra y las normas culturales específicas de cada sistema lingüístico. También debe entender los papeles que juegan los varios participantes en una situación comunicativa, cómo se relacionen entre sí, las intenciones del hablante y las expectativas de la audiencia. Algunos de los errores de los estudiantes tratados en el capítulo seis podrían haberse evitado con un mejor entendimiento de la situación. Hay un caso en que el ponente dice a su audiencia que está seguro que ellos están cansados de ser llamados apáticos, lo que uno de los intérpretes traduce como “patéticos.” Si el intérprete se hubiera dado cuenta de la situación, podía haber concluido que dadas las circunstancias de la conferencia y por el tenor del discurso era muy improbable que el conferenciante pudiera sugerir que la audiencia fuera “patética.” El intérprete hubiera rechazado el término inmediatamente y hubiera buscado otro. Este fenómeno nos advierte de la importancia de que el intérprete tenga un entendimiento de la intertextualidad para no escoger un término poco probable dentro del contexto.

Al coordinar los programas de formación lingüística con los de las técnicas de interpretación, los intérpretes pueden aprender cómo mejor resolver problemas complejos que se originan en los dos campos. Por ejemplo, con un buen conocimiento de las estructuras argumentativas de varios tipos de discurso, los intérpretes pueden prepararse un equipo de herramientas lingüísticas que sirve para cumplir no sólo con las normas lingüísticas sino también con las expectativas culturales de la audiencia.